

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Renovação do Cartão do Seguro Nacional de Saúde (Kokuho)

がつついたち こくみんけんこうほけん こくほ ほけんしょう あたら
10月1日から国民健康保険 (国保) 保険証が新しくなります

O atual cartão do seguro de saúde na **cor lilás** irá expirar no dia 30 de setembro (seg). O novo cartão na **cor verde claro**, caso não esteja inadimplente, será enviado por via postal até o final de setembro ao titular do seguro.

Outrossim, devido a integração com o cartão do seguro de idosos, o período de validade deste novo cartão que será enviado será até o dia 31 de julho de 2020.

O cartão do seguro, é um cartão para cada pessoa segurada. Ao receber, esteja verificando o conteúdo dos dados registrados nele. Caso verifique dados incorretos, pedimos que notifique os setores especificados abaixo.

Caso tenha se inscrito no Shakai Hoken da empresa, esteja imediatamente fazendo os procedimentos de cancelamento deste seguro (**Kokuho**). Desta vez, junto com o novo cartão do seguro estamos enviando a [etiqueta que deseja a prescrição do medicamento genérico]. Sendo assim, caso deseje basta colar no cartão do seguro (hoken-sho) ou na caderneta de registro de medicamentos prescritos (kusuri techō).



Contato

Shimin-Ka Kokuho Nenkin Kakari (Setor de Seguro de Saúde e Aposentadoria) ☎ 44-3113
Shimin-Ka Hoken Sabisu Kakari (Setor de Seguro de Saúde) ☎ 44-3191
Shimin Sabisu-Ka Shimin Sabisu Kakari (Setor de Atendimento ao Público) ☎ 23-9211

O que vem a ser o medicamento genérico: é um medicamento com a mesma substância ativa, fórmula farmacêutica, dosagem e a mesma ação terapêutica que o medicamento original. É mais em conta devido os fabricantes destes medicamentos genéricos produzirem estes após o término do período de proteção de patente dos medicamentos originais, não necessitando investir em pesquisas e realizar os estudos clínicos dos efeitos colaterais, que são os custos altos inerentes a fabricação de novos medicamentos. Podendo assim, vender os medicamentos genéricos com a mesma qualidade do original que detinha a patente a um preço mais baixo.

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Vamos Fazer o Uso Correto do Esgoto

げすいどう ただ つか くがつと おか げすいどう
下水道を正しく使いましょう ~9月10日は下水道の日です~

10 de setembro é dia do esgoto.

Todas as águas residuais das residências e empresas que são drenados nos esgotos públicos são transportados para o **Centro de Purificação**, onde são tratados e após limpos são liberados para o rio. Assim, os esgotos desempenham um papel muito importante no nosso ambiente, tornando-o seguro e confortável. Caso as águas residuais da cozinha e do banheiro não sejam drenados nos esgotos, isto afetará de forma adversa o meio ambiente, gerando mal odor e insetos.

As pessoas que residem nas áreas de uso do esgoto público deverão fazer as obras de drenagem o quanto antes possível. Para os que pretendem realizar estas obras devem contactar as empresas aprovadas pelo município.

Os pontos importantes ao utilizar o esgoto: não jogue pelo ralo da cozinha ou do vaso sanitário, restos de óleo, alimentos ou algo que não se dissolvem na água. Pois estes poderão trazer grandes prejuízos causando danos na instalação e entupindo a tubulação de esgoto. A fim de manter um ambiente seguro e confortável, vamos fazer o uso correto dos esgotos públicos.

Contato

Gesuido-Ka Kanri Kakari (Divisão de Esgoto Setor Administrativo) ☎ 23-9219

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Comunicado de Fechamento Temporário do Centro de Lazer Kazami no Oka

かざみ おか りんじきゅうかん し
風見の丘 臨時休館のお知らせ

Devido a inspeção das instalações, fecharemos temporariamente o local. O dia da realização da inspeção será diferenciada em cada instalação, portanto atenção.

Instalação a ser Inspeccionada	Período do Fechamento
Piscina	11 de out (sex) a 30 de out (qua)
Banho, Sala de Treinamento, Sala de Exercício Físico, Sala de Multipropósito	11 de out (sex) a 18 de out (sex)

Contato

Kazami no Oka (Centro de Lazer Kazami no Oka) ☎ 24-0345

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Realização das Obras de Conserto do Teto da Prefeitura Municipal

しやくしょほんちようしゃ てんじようかいしゅうこうじ おこな
市役所本庁舎の天井改修工事を行います

A entrada principal da prefeitura será bloqueada a partir de 13 de setembro a 31 de janeiro de 2020. Sendo assim, durante este período esteja utilizando a entrada norte. Outrossim, durante o período do dia 1 de novembro a 31 de janeiro do ano que vem, não será possível utilizar o hall público situado no primeiro andar e a galeria pública do segundo andar. Apesar do transtorno, pedimos a compreensão e cooperação de todos.

Período das Obras	13 de setembro a 31 de janeiro de 2020
Informação	Zaisei-ka Kanzai Kakari (Divisão de Finanças Setor Administrativo) ☎ 44-3102

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Empréstimo Gratuito de [Bicicleta Motorizada] para as Pessoas na Idade Acima de 60 Anos

さいいじよう かた じどう つ じてんしゃ むりよう か だ
60歳以上の方に「自動アシスト付き自転車」を無料で貸し出します



Público Alvo	Moradores do município com a idade a partir de 60 anos
Quantidade Disponível p/ Alugar	24 bicicletas motorizadas (ultrapassando o número de pessoas para o número de bicicletas disponíveis, será realizado o sorteio)
Período do Empréstimo	De meados de outubro a meados de janeiro de 2020 (sendo que o período máximo é de 3 meses).
Inscrição	Na Divisão [Kyodo Machi Zukuri-Ka Kotsu Seisaku Kakari], portando algum tipo de documento de identificação (no caso de ser estrangeiro o <i>Zairyu Card</i>).
Outras Condições	Antes de pegar a bicicleta, será necessário participar da aula de segurança no trânsito do município.
Contato	Kyodo Machi Zakuri-Ka Kotsu Seisaku Kakari (Setor de Política de Trânsito) ☎ 44-3125 ⚡(as inscrições serão aceitas do dia 2 de setembro até o dia 25 de setembro)

EVENTO
【イベント】

Feira Livre [Tōkaidō Doman' naka Ichi]

とうかいどう いち
「東海道どまんなか市」フリーマーケット



Dia & Hora	6 de outubro (domingo), das 9:00 às 13:00 hs
Local	Estacionamento lado oeste da Prefeitura Municipal
Conteúdo	Bazar e venda de hortaliças frescas
Outros	Para as pessoas que queiram abrir a feira, a inscrição poderá ser feito por via FAX ou E-mail fornecendo o nome, telefone e o conteúdo do artigo que irá vender na feira
Contato	Tōkaidō Doman' naka Ichi Jikkō linkai (Comite Executiva da Feira Livre Tōkaidō Doman' naka Ichi) ☎ 090-2263-5522 (Sr. Suzuki) FAX43-0019 Email domannaka@a-e.st

EVENTO
【イベント】

Festival de Venda e Feira Livre "Fukuroi Eki Mae Hyaku-en Shoten Gai e Kei Tora Ichi"

ふくろいえきまえ ひゃくえんしょうてんがい けい いち
袋井駅前「百緑笑店街」と「軽トラ市」

Dia & Hora	21 de setembro (sáb), das 9:30 às 14:00 hs ※ No caso de chuva fraca será realizada, no caso de chuva forte somente a feira de caminhonete será suspensa.
Local	Fukuroi Eki-Mae Nishidoori
Conteúdo	Venda de hortaliças, flores, alimentos, produtos diversos, eventos no estádio, sorteios, etc
Outros	No horário das 9:00 ~ 14:30 hs, haverá o regulamento de trânsito de veículos. E nas lojas participantes deste evento terão instalados uma bandeirinha.
Contato	Fukuroi Eki-Mae Shoten-gai Kyodo Kumiai ☎ /FAX 43-4745

EVENTO
 [イベント]

Festival de Outono do Parque Mitsukawa Yume no Oka Koen

 ゆめ おかこうえんあき
 みつかわ夢の丘公園秋まつり

Dia & Hora	22 de setembro (dom), das 10:00 às 14:00 hs
Local	Parque Mitsukawa Yume no Oka Koen
Programação	↘ Venda de produtos da região, concerto e performance do grupo de Fukuroi, venda de comida e bebida promovido pela instituição de bem-estar social, estande comercial do Parque Mitsukawa Yume no Oka Koen
Alvo	Qualquer pessoa
Taxa	Gratuito
Inscrição	Não será necessário, basta comparecer diretamente no local
Contato	Kankyo Seisaku-Ka Kankyo Eisei Kakari (Divisão de Política Ambiental Setor de Saúde Ambiental) ☎ 44-3115

EVENTO
 [イベント]

Festa de Música e Arte ao Ar Livre de Fukuroi em Tsukimi no Sato

 やがいおんがく げいじゅつ つきみ さと
 ふくろい野外音楽・芸術フェスタ in 月見の里

Dia & Hora	21 de setembro (sábado), das 10:00 às 16:00 hs
Local	Tsukimi no Sato Gakuyukan (Centro de Lazer Tsukimi no Sato)
Programação	Apreciação de música e arte, exposição, oficina, experimentando o esporte rugby, etc.
Alvo	Qualquer pessoa
Taxa	Entrada franca
Inscrição	Não será necessário, basta comparecer diretamente no local
Contato	Shogai Gakushu-Ka Shogai Gakushu Kakari (Divisão de Aprendizagem Permanente) ☎ 44-3197

CONSULTA
 [相談]

Consulta Gratuita com Especialistas Sobre Problemas de Acidente de Trânsito

 せんもんそうだんいん こうつうじ こそうだんかい
 専門相談員による交通事故相談会


Dia & Hora	1 de outubro (terça), das 10:00 hs às 15:00 hs
Local	Prefeitura Municipal de Fukuroi, sala de reuniões 303 do terceiro andar
Público Alvo	Qualquer pessoa
Capacidade	4 pessoas (por ordem de inscrição, será dado prioridade para os moradores de Fukuroi)
Inscrição	Por via telefone, fornecendo o nome, endereço e telefone de contato (o período de inscrição é do dia 17 de setembro (ter) a 30 de setembro (seg))
Outros	No Ken Kōtsū Jiko Sōdanjo (Consultório de Acidentes de Trânsito da Província) são realizados consultas regulares por telefone (☎ 054-202-6000).
Contato	Kyōdō Machizukuri-ka Kōtsū Seisaku Kakari (Setor de Política de Trânsito) ☎ 44-3125

AULA
 [教室]

Aula de Yoga para Iniciantes

 たいげん
 ヨガ体験

Dia & Hora	4 de outubro (sex), das 13:15 às 14:15 hs
Local	Shimin Taiiku-kan (Ginásio Municipal Público)
Conteúdo	Poses simples voltado para os iniciantes de yoga
Alvo	Qualquer pessoa
Capacidade	10 pessoas (por ordem de inscrição)
Taxa	¥ 400
Inscrição	Pessoalmente ou por telephone, fornecendo o nome, endereço e o telefone de contato
Outros	A inscrições serão aceitas a partir do dia 21 de setembro (sex)
Contato	Shimin Taiiku-kan ☎ 42-1920



Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados Setembro / Outubro 2019



や かん きゅうじつきゅうきゅうとうばん ねん がつ にち がつ にち
 夜間・休日救急当番 2019年9月15日~10月15日

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
9/15	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
16	Segunda	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
17	Terça	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
18	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
19	Quinta	Kidokoro lin	Hirooka 1463-2	Clínica Geral. Gastreenterologia	44-2323
20	Sexta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia	49-1331
21	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
22	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
23	Segunda	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
24	Terça	Kono Naika lin	Hojo 3-7-9	Clínica Geral	42-2277
25	Quarta	Ishizuka Shōnika · Naika Clinic	Kamiyamanashi 3-14-2	Pediatria, Clínica Geral	49-2099
26	Quinta	Yaso Kodomo Shinryojo	Kuno 2855-1	Pediatria, Alergologia	48-5515
27	Sexta	Genma Naika · Kokyuki Naika Clinic	Toyosawa 1289-41	Clínica Geral, Pneumologia, Alergologia, Infectologia	41-0055
28	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
29	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
30	Segunda	Tanaka Jyunkankika Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
10/1	Terça	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
2	Quarta	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia	49-1331
3	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
4	Sexta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
5	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
6	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
7	Segunda	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
8	Terça	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
9	Quarta	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
10	Quinta	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
11	Sexta	Kono Naika lin	Hojo 3-7-9	Clínica Geral	42-2277
12	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
13	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
14	Segunda	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
15	Terça	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia	49-1331



Turno de Atendimento Emergencial Odontológica Setembro / Outubro 2019



きゅうじつきゅうきゅう し か しんりょうとうばんいひょう ねん がつ がつ
 休日救急歯科診療当番医表 2019年9月~10月

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	TEL (0538)
9/15	Domingo	Iwata Byōin Shika Kōkū Geka	Iwata-shi Ohkubo 512-3	38-5000
22	Domingo	Não há atendimento		
29	Domingo	Não há atendimento		
10/6	Domingo	Tomita Shika	Fukuroi-shi Kawai 963-6	44-4578
13	Domingo	Uto Shika lin	Shuchi-gun Mori-machi Mori 223-1	85-3062

Coluna Multicultural (多文化コラム)

Este mês falaremos sobre Prevenção de Desastres do Japão



Olá ! Meu nome é Toshiaki Harada, trabalho na Divisão de Política de Planejamento, no Setor de Intercâmbio Internacional. Desta vez, gostaria de falar um pouco sobre o tema [Prevenção de Desastres]. No dia 1 de setembro de 1923, exatamente a 96 anos atrás, ocorreu o grande terremoto centralizando a cidade de Tokyo, e a partir de então a data de 1 de setembro foi determinado como sendo o [Dia de Prevenção de Desastres]. Em Fukuroi também, no dia 1 de setembro será realizado o treinamento de prevenção de desastres.

Será que todos estão preparados para caso de ocorrer o tufão ou terremoto? Se não fizermos os preparativos regularmente ficará difícil lidarmos com estas situações emergenciais. O importante na prevenção de desastres é confirmar as informações primeiro. Poderá obter informações através da TV, rádio e Internet, mas se você se inscrever no "Mello Net" da cidade de Fukuroi, poderá obter informações além da língua japonesa em português ou ainda em inglês sobre a previsão meteorológica, como os avisos de tempestades, inundações, e sendo possível de receber as informações de desastre como terremotos e maremotos através do e-mail. O registro no "Mello Net" poderá ser feito acessando o código de barras ao lado. No dia de prevenção de desastres em 1 de setembro vamos todos participar nos treinamentos de sua região.

